



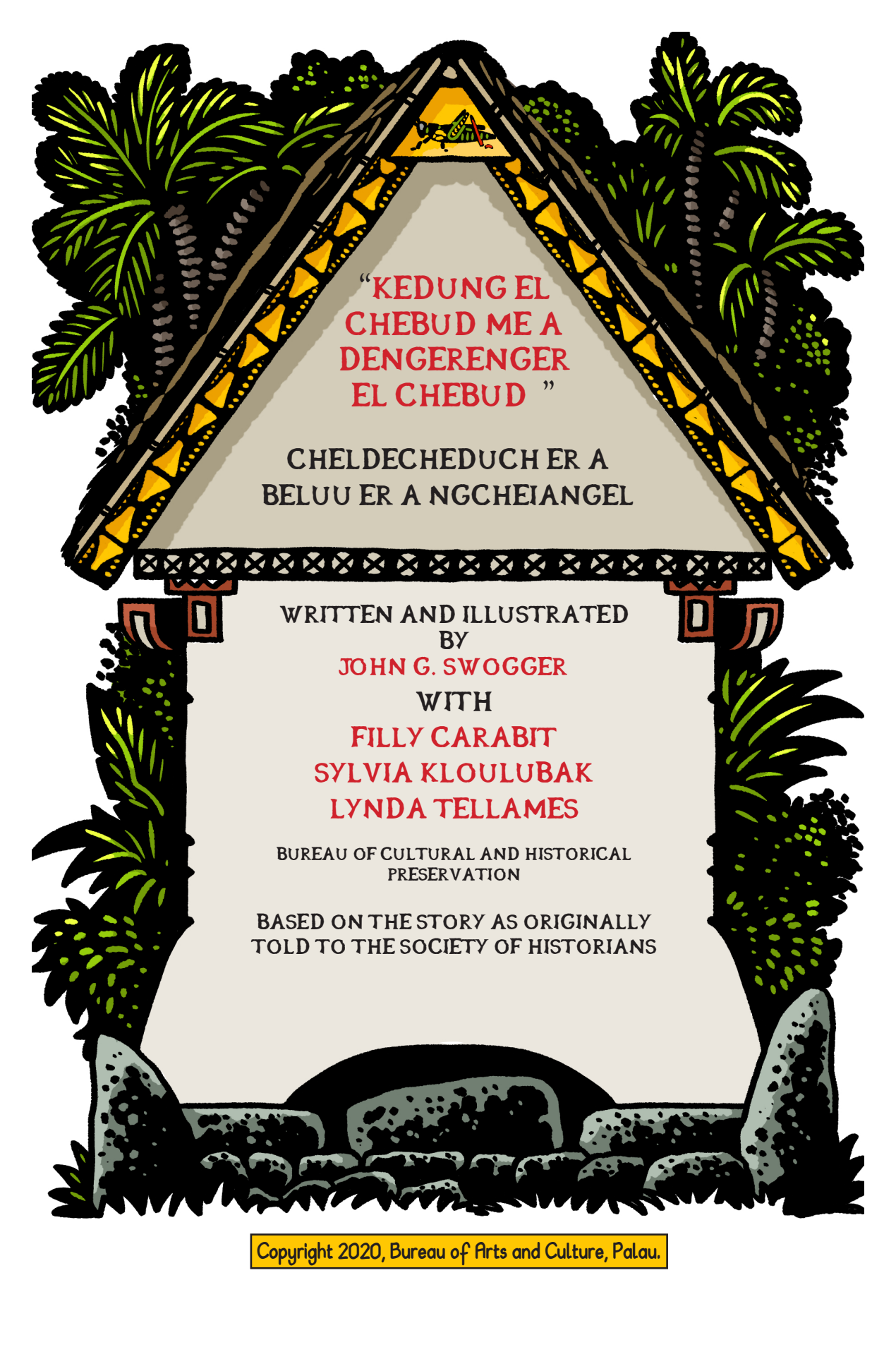
PALAU  
BUREAU OF  
CULTURAL  
AND  
HISTORICAL  
PRESERVATION

CHELDECHEDUCH ER A BELUU ER A NGCHEIANGEL

KEDUNG  
**EL CHEBUD**  
ME A DENERENGER  
**EL CHEBUD**



Carabit - Kloulubak - Swogger - Tellames



“KEDUNG EL  
CHEBUD ME A  
DENGERENGER  
EL CHEBUD ”

CHELDECHEDUCH ER A  
BELUU ER A NGCHEIANGEL

WRITTEN AND ILLUSTRATED  
BY

JOHN G. SWIGGER

WITH

FILLY CARABIT

SYLVIA KLOULUBAK

LYNDA TELLAMES

BUREAU OF CULTURAL AND HISTORICAL  
PRESERVATION

BASED ON THE STORY AS ORIGINALLY  
TOLD TO THE SOCIETY OF HISTORIANS



# KEDUNG EL CHEBUD ME A DENERENGER EL CHEBUD



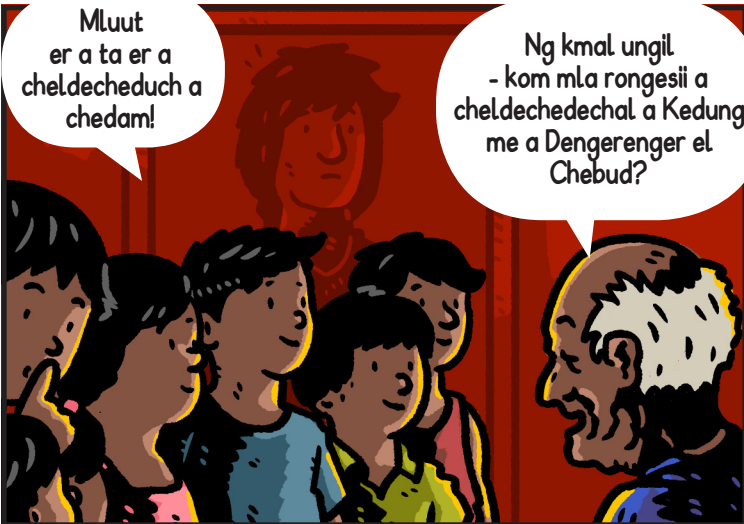
Ngeasek el buik: Ngera ngar er ngii er sei?

A chedil me a chedam a mengedecheduch a cheldechcheduch er a rechudel!



Mluut er a ta er a cheldechcheduch a chedam!

Ng kmal ungil - kom mla rongesii a cheldechcheduch a Kedung me a Dengerenger el Chebud?



Ng dirkak - me chelecha e kom kmal mo ungil el oresnges kung...



Kom medengei - a lechub e ng diak modengei, a lechub e ng dimlak momotab - a beluu er a Ngcheyangel a blii el teblo a rengedel. A ta er a renged a lomekedo er ngii el kmo Ngerdilong e sel kuk tang a lomekedo er ngii el kmo Ngerdimes.

A ta a lomekedo er ngii el Ngerdimes...

E a ta a lomekedo er ngii el Ngerdilong.



A Ngerdilong a le kilie er ngii a ta el rubak me a bechil el dimlak a ngelekir...



E a ta er a klebesei...



Mechas a milechellii a ngalek el sechal.



Me te mlengeklil el "Kedung el Chebud".

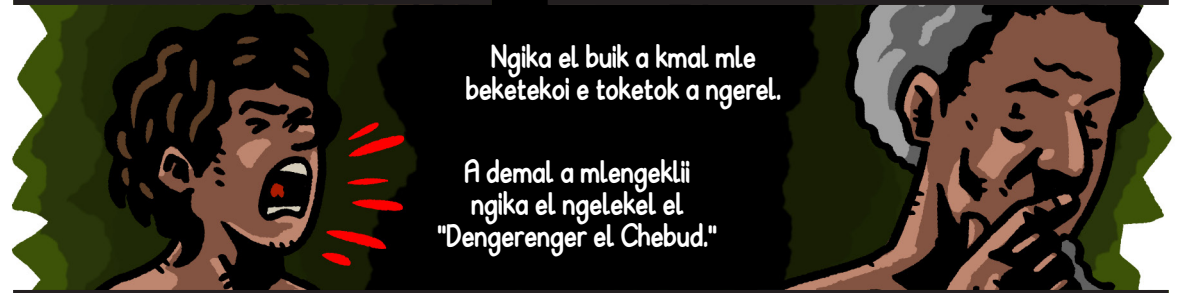




A rechad a mlo mechas a rengrir er a le dillang ngika el redil...



Me a lemechell e ng kuk ta er a ngalek el sechal.



Ngika el buik a kmal mle beketekoi e toketok a ngerel.

A demal a mlengeklil ngika el ngelekel el "Dengerenger el Chebud."



Te mlo meklou el chad el di mle kakerous a blekerdelir.

E solae a ta er a klebesei...



Ak  
olab a chais  
el mla er a  
Ngrakederang  
er a Imeliik!

Ng meterob a  
budech!

A rokui el chad er a  
Belau a mo melai er  
a Oreor!

Rebikel aika  
el bekl beluu,  
mongedmokl er  
kemiu!



Rengelekei,  
elecha el  
mongedmotkl er kemiu el  
mo er a mekemad, e ak  
meskemiu a llach.

Bla, ngara ke  
medengei, kau el rubak?  
Kau el bechetemlela el  
bedebedachel



Ngak a  
kmal ngeasek  
el chad er a  
mekemad...

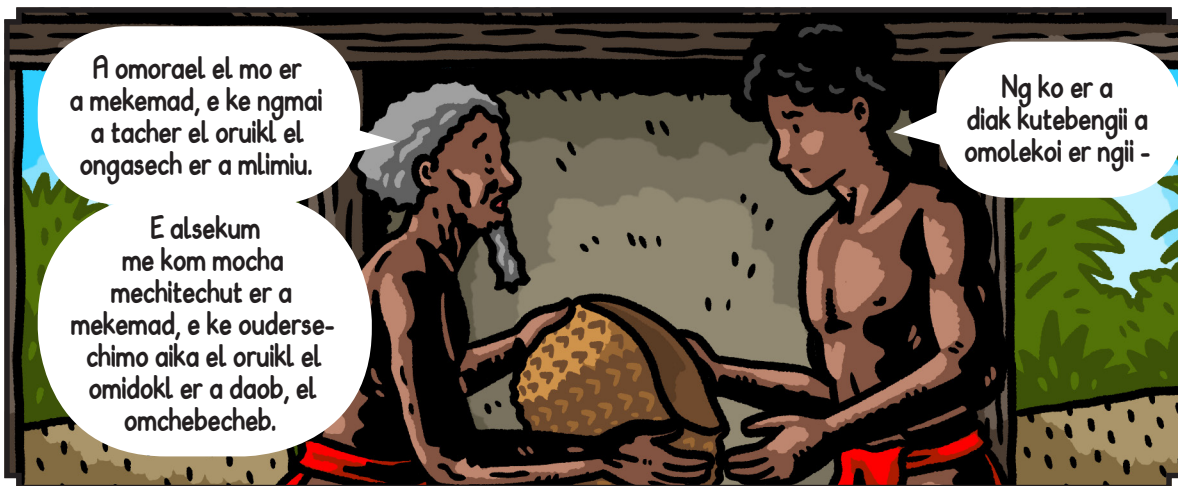
Ak meduch  
a tekoii er a  
urrurt!

Ulekum me a  
ochellem me ng  
orrenge...



Mouchais er  
ngak e chedam - e ak  
mong e subedii.





A omorael el mo er a mekema, e ke ngmai a tacher el oruikl el ongasech er a mlimiu.

Ng ko er a diak kutebengii a omolekoi er ngii -

E alsekum me kom mocha mechitechut er a mekema, e ke oudersechimo aika el oruikl el omidokl er a daob, el omchebeheb.



Mngai aika el tekingek! Ng mo osebelau!

Ak sichelekl er a renguk e chedam...



A rebikel tia el beluu a mlo mengedmokl er a kabekelir er a mekema, el Chercheroi.

Kimorolang e ochedengei! Kimorael e chedi! Kimorael e chedam!

Aki mocha er a mekema! Aki mocha er a mekema!

A lsekum e ng kired el mo choumekema, e ng ngercheleld el ngu a chetengakl el me er a beluad!



Mechikung e rengelkek el chebud! Kom smisich a rengmiu!

Kau el ta er a ngelkek - a kmal olengit me bo er a obekum me el ouchais aike el llach el kngilai el mesang. Moltirakl a llechuk!

Bla! Ngak a oba a brotech - e kmal mesisich a chimak, me ngara a ngodech el kuusbech? Llechul a bechetemlemla el rubak: ngara ng rulii?



Cherecheroi a ulemekall el bedul a Babeldaob.


Te mlo kebetech tir me a mekemedil aike el bebil er a beluu. Te dokngei e omekella aika el mlai er a mekemad el bedul a dimes el mo er a Oreor.



Te mlo er a Imelik me a Ngrakederang a ngmasech er a mlil el mo ouetkeu er tir.

Kemiu el chedal a urrut - Kede mo oumekemad er ar bikel a Oreor! Ng kmal mo meringel e merserasech el mekemad! Kom mo er aike el tkul er bab el klisichiu, el kirel a Belau!






Me ng meringel el mekemad, el mekelekelii aika el chelebacheb...


A urrut el le bdelul a Ngirakederang er a Imeliik a mlo oukemad...

E ng di urrut er a Oreor a mle keldmocl el kirir!



Ngirakederang,  
aki metemellang! A  
urretel a Oreor a kmal  
mesisiich!


Ng di kea el  
sebecham, ng mereko  
a mekemad...




Ng  
kired el mo  
er a ike el tkul  
er a bab el  
sebeched el  
sobechekelterir  
a resoldau  
er kid.

AAAH!!

SHAKK



Lak el  
chiis a ta er tirka el  
erraro! Moldiderekel  
a kabekeliu! Di  
molekgemed er tir!



Morchedemiu -  
Mokellii a Chercheroi! A  
de ta a bedesid e ke de  
nguu a cheroid.

Mchoit  
aike el diak  
dousbech el klalo -  
me bo el kebakal  
a mlid e bo le  
bekerurt!



Ng diak!  
Bechiteterir.  
Molatk a tekingel  
a Chedam!

Ke  
mengebelung - aika  
el oruikl a diak el  
sebechel el osebelid  
er a chelechang!





Lak de  
kautitekangel -  
di mokellii tia el  
mlai!

SHHKKKI



Tirkekid el  
mochang! Kele  
metom er tir!

Msall  
ek bong! A  
kabekelak a  
bekerurt - Te  
modekedek er  
chelechang!



Kemiu a di  
mereched el taem e kom  
chobengellii a biskelengek,  
chelselsang er a beluu er  
a Ngcheangel!



A kabekelak a bikel a Ngerbeched a kmal  
bekerurt el melid a iuul; me ar bikel a  
Chercheroi a kmal mlo mesisiich el meius, e  
ng di a bikel a Ngerbeched a di olekeed.

Ng  
meremang!

Ailecha el  
sualo...

Llechul a  
Chedam...



Ke mekerang?

A obekug a kebelngong! Ng kmal oumerang a llechul a demmam el mo er ngii!



Aike ng ngera el ngar er a daob?



SHHK!



SHHK!



SHHK!



SHHK!



Bechachau el sualo! Ng mokngmeda a biskelengek!

Ng di diak iit er se el chimo el mo medechel...









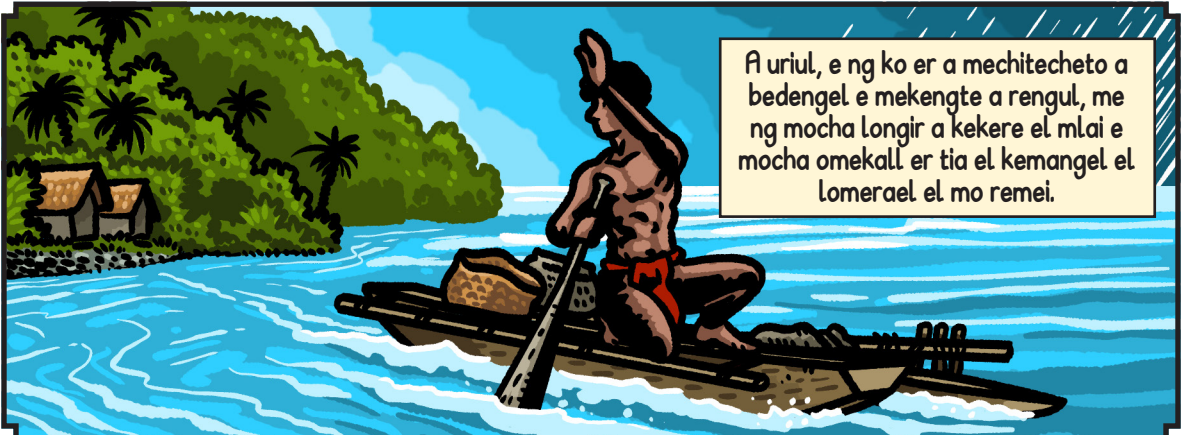
A odam er ngak...me  
tir el rokui...ng di ngak  
el ta a silobel!



A Kedung el Chebud a chiliis el  
mo kiei el obengkel a redil er a  
Ngchesechang er a beluu er a Irrai.



Me ng milertii er a mekemedil a Oreor,  
el osiik er a re rechad er a Ngcheangel  
el dimlak el mad er a mekemad.



A uriul, e ng ko er a mechitecheto a  
bedengel e mekengte a rengul, me  
ng mocha longir a kekere el mlai e  
mocha omekall er tia el kemangel el  
Lomerael el mo remei.



And back in Ngerdilong...

Ng mesbeda a rengmiu - a rengelekiu a mlad er a mekemad. Tirke el silobel er tia el mekemad el mla mei, a dimlak a ta er tir el mesterir tirka el teru el odam.



Ng diak...

A Kedung el Chebud a kmal silobel. A kmal medengei.

Ng kmal ngelem a rengul el ngelkek - ak medengei el kmo ngilai a osisecheklek me ng silobel. Ngak me ak dirrek el oumerang el kmo ng dirk chad.



A kabekel!



Momes - a osisecheklem a uchul me ak silobel e chedam.

A kulerrenge- mengoit e ak mlad el ua a ochellek er a Dengerenger el Chebud.





Tia el merael a chisel el kabekel er a mekemad el Chercheroi a rirechorech er a keburs er a Ngetechebud, el di mlereko er isei, e medechel el me er chelechang.

E a, ko meudang - kemiu e rengelekei a mla mo kiriu el mo remei.



Sula e chedam er a cheldechuduch!



Mm.. choi. Sulang!



Alii, e rungalek!

Bedir a sualo a molengeseu el ngmai a ilecha el kukau el me er a blai!

Alii...

**HONK!**



Bechere tilechang - Mobengkemam! Aki bedul a bdelulachang el mo milil!





Morrenge er ngak: Te dengerenger!



A le bebil e ng omekseselk-reng a llecherir a rechad er a blid el me er kid. E ng di te mlo te medengei el ultuil er a rak er a klengar er tir. Ng beltik el reng a uchul e te mellach er kid, me lak de metemall er tia el meringel e mendedengodech a cheltel el beluulechad. A dolngesenges er tir eng diak a kngtil - ng rokui el di mo klungioled.





# OMENGULL



**A omengull a uchetemel a osisechakl er a rechad er a Belau.**

A osisecheklel me a usbechel a omengull a melalem er a budech, omelengmes, klaiuerenges me a keldolodau er a delongelir a rechad. Me a klengar er a rechad me a beluu er a Belau a ultuil er a omengull e ng kelmechokl e modoades el ungil.

A omengull a uchetemel a osisecheklel a kesengil eng kleuid el osisechakl er a rengalek er a Belau: (1) **Ngerachel** (2) **Occupation** (3) **Obedience Kindness and Perseverance** (4) **Odingel er a Klauchad** (5) **Klengariou el Reng me a Omelekoï** (6) **Klechubechub me a Ulekerreu** (7) **Chelebulel a Blai me a Beluu.**

A osisechakl el mo er a rengalek a chemur a bekl obliil. A lorael el mo meklou e te mo soiseb er a cheldebechel e mesuub a kakerous el tekoi me a kldachelbai. Ng mla er ngii a kakerous el bedengel a osisechakl, e ng di a omengedecheduch a mle didil a ungil el osisechakl me a omengedung el mo er a rengalek. Ng blechoel el remeklou el chad a mengedecheduch a ollachitnger el cheldechdeduch el mo er a rengalek, el mengellakl e melalem er a omengull er a rengrir, e dirrek el olechib er tir er a mekngit el omeruul me a teletael er a klechad. A remeklou el chad a dirrek el mle semeriar el mengedecheduch e orrenge a ollachitnger el cheldechdeduch. Tia el teletelel a osisechakl el oeak a cheldechdeduch a orrimel er a rengalek el mo meduch el melilt a ungil el omeruul, e mengeroid er tir er a mekngit me ng uchul e ng budech e selbechakl a rechad me a beluu. A bekl obliil, cheldebechel, skuul, me a ongedeldull er a rechad a di osisiu, el di ngar er ngii a omengull er a rechad er ngii.

A cheldechdedechal a Kedung el Chebud me a Dengerenger el Chebud a ochotii a omengull: ke de orrenge e oltirakl a tekingir a remeklou el medengei e meduch a betok el tekoi me ke de mo ngeltengat. Ng suobel a de orrenge-melai, e de kakull e doltirakl a tekingir a remeklou, me bo debetik a klungiaol me a klengeltengat.







In traditional Palauan culture, **Respect** is one of the fundamental principles and components of education.

Respect is the act of showing honor and esteem to others. Respect for one's parents and one's community is at the heart of Palauan culture. Respect is the foundation for Palauan understanding of character and good personality. It is also the foundation of the other seven components of traditional education:

**Responsibility, Occupation, Obedience Kindness & Perseverance, Visits to Kin & Others, Humility & Verbal Conduct, Care & Compassion, and the Needs of Family and Village.** While these may seem old-fashioned, and from a time long ago, they are still relevant to how we live in the modern world today.

Traditionally, children would learn from their family. As they grew up and began to leave the home, so they would join small clubs and learn new skills. Today, of course, they also learn at schools and colleges. Story-telling has always been an important part of this learning process, and has always been used as a teaching technique. Elders would teach respect and proper conduct by telling stories that had moral messages. But the wider community also enjoyed listening to and telling stories. Through such stories used in traditional education, children learned what they should and should not do to help the community stay healthy and peaceful. But whether in the home or in a club or in a school, respect has always been the most important thing a person can learn.

The story of Good Grasshopper and Bad Grasshopper is about Respect: about honoring and esteeming those who have more knowledge and experience than ourselves. It is about understanding that by doing the right and respectful thing, we benefit from that knowledge and experience.

From: "The Traditional Education System of Palau" by the Palau Society of Historians and the Bureau of Arts and Culture, 2006

